

КОНЦЕПЦИИ. ПРОГРАММЫ. ГИПОТЕЗЫ



УДК 81'246.2:37.016:811.161.1. DOI 10.51762/1FK-2023-28-01-01. ББК Ш102.2+Ш14112-9-99
ГРНТИ 16.21.27 Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ТРАНСКУЛЬТУРНЫЕ ПРАКТИКИ: ОТ ИДЕИ К ГИПОТЕЗЕ

Валентинова О. И.

Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8510-8701>

Никитин О. В.

Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2815-6691>

А н н о т а ц и я . В статье дается характеристика разработок актуальной проблематики современного языкознания, связанной с изучением феномена билингвизма и транскультурных практик в отечественной лингвистике XXI в. Историографический обзор показал, что продуктивные идеи в данном направлении возникли еще в трудах Л. В. Щербы и Б. А. Ларина, но не получили широкого прикладного распространения в то время. Авторы статьи рассматривают новые тенденции в области современной теории и практики языковых контактов и билингвизма, показывают, как изучение и интерпретация транскультурной литературы влияет на формирование новых идей и обоснование гипотез. Ученые обращают внимание на важность исследования миноритарных языков народов Российской Федерации для установления маркеров языковых контактов, а также анализа речевых практик мигрантов. В характеристике идей лингвистов новейшего времени делается акцент на факте посредничества при межкультурной коммуникации и специфике транслингвальных процессов на постсоветском пространстве. Указывается на необходимость разработки вопросов выживания малых языков и создания условий для их успешного функционирования (контактный билингвизм Республики Хакасия, двуязычие в казахских семьях, диглоссия в славянских странах, особенности межэтнической коммуникации народов России и проблема их лингвистической идентичности). Оцениваются стратегии современной языковой политики – новые векторы движения и развития народов в контексте освоения культурного пространства другого языка, социолингвистические предпосылки сближения и отдаления миноритарных языков и др. Практическое значение статьи заключается в использовании современной методологии билингвизма для решения актуальных проблем языкового строительства. Представленные материалы и оценки поспособствуют продвижению свежих идей по сохранению языков коренных народов, покажут оригинальные подходы к анализу культурной идентичности, обратят внимание ученых на своевременность изучения транскультурных художественных текстов и гипотез в области языковых контактов для формирования национальных архетипов и новых социокультурных кодов в рамках единого полиэтничного пространства Российской Федерации.

К л ю ч е в ы е с л о в а : билингвизм; языковые контакты; миноритарный язык; транскультурная литература; системная лингвистика; языковедческая гипотеза

Д л я ц и т и р о в а н и я : Валентинова, О. И. Языковые контакты и транскультурные практики: от идеи к гипотезе / О. И. Валентинова, О. В. Никитин. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 1. – С. 9–16. – DOI: 10.51762/1FK-2023-28-01-01.

LANGUAGE CONTACTS AND TRANSCULTURAL PRACTICES: FROM IDEA TO HYPOTHESIS

Olga I. Valentinova

RUDN University (Moscow, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8510-8701>

Oleg V. Nikitin

Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2815-6691>

Abstract. The article describes the developments of the actual problems of modern linguistics related to the study of the phenomenon of bilingualism and transcultural practices in the domestic linguistics of the 21st century. A historiographical review has shown that productive ideas in this direction originated in the works by L. V. Shcherba and B. A. Larin, but did not receive wide applied dissemination at that time. The authors of the article consider new trends in the field of modern theory and practice of language contacts and bilingualism, show how the study and interpretation of transcultural literature affects the formation of new ideas and the substantiation of hypotheses. Scientists pay attention to the importance of studying minority languages of the peoples of the Russian Federation for establishing markers of language contacts, as well as analyzing the speech practices of migrants. In characterizing the ideas of modern linguists emphasis is placed on the fact of mediation in intercultural communication and the specifics of translingual processes in the post-Soviet space. It is pointed out the need to develop issues of survival of small languages and create conditions for their successful functioning (contact bilingualism of the Republic of Khakasia, bilingualism in Kazakh families, diglossia of Slavic countries, features of interethnic communication of the peoples of Russia and the problem of their linguistic identity). The strategies of modern language policy are evaluated – new vectors of movement and development of peoples in the context of the development of the cultural space of another language, sociolinguistic prerequisites for the convergence and separation of minority languages, etc. The practical significance of the article lies in the use of modern methodology of bilingualism to solve urgent problems of language construction. The presented materials and assessments will contribute to the promotion of fresh ideas for the preservation of indigenous languages, show original approaches to the analysis of cultural identity, pay attention scientists to the timeliness of studying transcultural literary texts and hypotheses in the field of language contacts for the formation of national archetypes and new socio-cultural codes within the framework of a whole polyethnic space of the Russian Federation.

Keywords: bilingualism; language contacts; minority language; transcultural literature; system linguistics; linguistic hypothesis

For citation: Valentinova, O. I., Nikitin, O. V. (2023). Language Contacts and Transcultural Practices: From Idea to Hypothesis. In *Philological Class*. Vol. 28. No. 1, pp. 9–16. DOI: 10.51762/1FK-2023-28-01-01.

Введение

Б. А. Ларин, обладавший как большой ученый даром прогнозирования и воодушевленный, может быть, еще продолжающейся оттепелью, писал в 1963 г., предвосхищая сегодняшний день: «В наше время одноязычность отступает на широком фронте перед двуязычностью и многоязычностью. Широчайший международный культурный обмен, разнообразные и возрастающие связи ведут ко все большему распространению двуязычия» [Ларин 1963: 192]. Правда, вызванные внутрисполитическими и внешними изменениями сложные миграционные процессы

внутри одной страны и между разными государствами, становящиеся на наших глазах еще одним существеннейшим фактором распространения дву- и более -язычия, Б. А. Ларин не предвидел. Хотя интерес науки к этой проблеме – как в современном ключе, так и с исторической точки зрения – не уходил и ранее из поля зрения ученых (см., например: [Проблемы двуязычия... 1972]), все более ускоряющиеся изменения действительности обострили эти вопросы до состояния насущности. Идея необходимости сопоставления изучаемого государственного языка с родным, высказанная в свое время Л. В. Щербой

[Щерба 1974], до сих пор не получила серьезного прикладного воплощения на территории постсоветского пространства, включая Российскую Федерацию, несмотря на известные отечественные научные и методические основания (см., например: [Шанский 1985]) и высокопродуктивную, но малознакомую широкому кругу лингвистов теорию системной типологии языков Г. П. Мельникова как базы для методики преподавания «неродного» языка билингам (см., например: [Мельников 2012]). Возможность совместно обсудить объяснительный потенциал теории профессора Г. П. Мельникова в отношении проблем би-, поли- и транслингвизма и ее прикладные особенности в вопросах преподавания языка, в том числе русского, для би- и полилингвов представляется нам весьма своевременной, так же, как остро чувствуется необходимость пересмотра ряда теоретических позиций лингвистики, находящейся в поле традиционализма с его наработанными методиками XX столетия.

Диалог культур и языковые контакты

Разные степени и характер несовпадения языковой и этнической идентичности в сложных социокультурных условиях сопрягают лингвистические проблемы с вопросами индивидуальной, социальной и этнической психологии и культуры. Их решение невозможно без аргументированного поиска оснований для уподобления и расподобления более знакомого и менее знакомого, исходного и приобретенного, своего и чужого. Любопытно наблюдение Ч. К. Ламажаа и У. М. Бахтикиреевой, свидетельствующее о сложности сопоставления и изучения взаимодействия разных типов этической культуры и поведения: «В тувиноведении нет исследований диалога русской и тувинских культур на территории республики. Есть работы, констатирующие социокультурную дистанцию между двумя этносами, есть исследования отдельные – о тувинской культуре и о русской культуре, но вот взаимодействие двух культур практически не обсуждается» [Ламажаа, Бахтикиреева 2022: 272]. Таким образом, филологи XXI века активно включились в изучение наиболее спорных этно- и социолингвистических проблем, выходящих за рамки понимания

традиционного поля билингвизма. Так, например, актуальной стала задача изучения художественной литературы как инструмента влияния языков – отсюда возникли и исследуются такие явления, как «постколониальный роман» – «транслингвальный роман» [Кузина 2022: 106–153]. Оппозиционная модель «свой» и «чужой» приобрела в наше время новые языковые и художественные реалии, которые рассматриваются на примере литератур народов Крайнего Севера и Дальнего Востока [Арзамазов 2021]. Оригинальные подходы к изучению транслингвальной литературы получили в целом широкое преломление в работах современных ученых (см., например: [Бахтикиреева, Валикова, Токарева 2021]), находящих интересные повороты в исследовании культурных кодов мультилингвального пространства [Новикова, Новиков 2021], анализирующих явление транслингвизма не только как феномен компаративистики, но и объект дидактики [Прошина 2017].

Несколькоязычие и его «переходные грани»

Одним из острых вопросов, стоящих ныне в центре теорий языковых контактов и транскультурных практик, является выработка методологии решения научных и практических проблем, драматически ощущаемых, но не всегда осознаваемых людьми разных культур и разного социального статуса, оказавшихся – в силу исторических и иных, независимых от них, обстоятельств или по своей воле – в состоянии или в ситуации несколькоязычия. При общей ситуации в науке, когда устоявшаяся и стремительно наращиваемая новая терминология часто не столько проясняет, сколько, напротив, затемняет подлинное соотношение данностей, стоит сместить центр тяжести с лавирования понятиями на сущностное обсуждение проблем. Актуальна в этом отношении работа З. Г. Прошиной, обсуждающей терминологическое применение новых понятий. Можно согласиться с ученым, что «появившиеся сравнительно недавно метаконцепты ТРАНСЛИНГВИЗМ/ТРАНСКУЛЬТУРАЛИЗМ... вызывают все больший интерес как теоретиков, так и практиков слова, поскольку эти термины обнаруживают новые переходные грани и синергетически развивают новые

направления языкознания, литературоведения, педагогики, переводоведения, рекламоведения и, возможно, других дисциплин и реальной практики [Прошина 2017: 164]. Важно, чтобы осмысление лингвистических, этнопсихологических и социокультурных проявлений многоязычия было основано не только на теоретическом опыте, но и на рефлексии. З. Г. Прошина верно подметила в этом ключе: «Ярким примером может быть литература азиатских авторов на английском языке, в которой произошло слияние значимых элементов восточного и западного образов мышления, миропонимания и литературных традиций» [Прошина 2017: 163].

В ситуации, когда ученый предстает одновременно и объектом, и субъектом своего исследования, он не только понимает, но и переживает изучаемое. И потому напряженно ищет наиболее точное выражение своим ощущениям, вербализируя их, осмысливая теоретически и оценивая степень предлагаемой аргументации по восприятию коллег. И наоборот, отстраненное наблюдение над формами нескольких языков позволяет обнаружить и предложить интерпретацию фактов и тенденций, воспринимаемых как данность носителями этих форм и потому остающихся ими незамеченными, даже если речь идет о профессионалах. Взаимокорреляция предлагаемых подходов, основанная на принципе взаимодополнения, обеспечивает высокое качество и плодотворность интеллектуального общения между представителями разных направлений [Боргоякова 2002; Кузина 2022; Прошина 2017].

Вспомним здесь высказывание тех, кто стоял у истоков формирования новой концепции лингвострановедения, описывая «лексический фон», благодаря которому язык выступает как хранитель духовных ценностей национальной культуры: «...наличие в немецком или английском языке заимствований из русского языка не является препятствием для еще одной семантизации этих мнимозэквивалентных слов в аудитории изучающих русский язык немцев или англичан» [Верещагин, Костомаров 1980: 74]. В данной книге авторы использовали такой политкорректный термин, как *национально-культурное слово* [Там же: 72], как будто хотели этим подчеркнуть важ-

ность ассоциативно-кумулятивной функции языка.

Языковые контакты, билингвизм и транслингвальность в парадигме социокультурных практик XXI в.

Среди дискуссионных вопросов на первый план сейчас выдвигаются проблемы современной теории и практики языковых контактов и билингвизма, изучения и интерпретации транскультурной литературы, вопросы переводоведения как науки и искусства, идеи билингвального образования, исследование миноритарных языков народов Российской Федерации. В последние годы возрос интерес к изучению ареалов проживания коренных народов, выявлению лингвистических маркеров их культурной идентичности (это особо стоит подчеркнуть, поскольку так называемые титульные языки все больше поглощают миноритарные, фактически приводя многие из них на грань исчезновения). По-новому зазвучала в XXI в. проблема анализа транскультурных художественных текстов в аспекте формирования национальных архетипов и новых социокультурных кодов [Арзамазов 2022; Бахтикиреева 2005; Новикова, Новиков 2021]. В лингвистическом сотворчестве создается прецедентное культурное пространство, в котором могут рождаться оригинальные идеи и реализовываться научные задумки, волнующие филологическое общество без разделения его на страны и континенты. Среди идей, находящихся в фокусе повышенного интереса научного сообщества, – положения, сформулированные за годы исследований У. М. Бахтикиреевой: 1) не бывает равновесного билингвизма, как не существует и равновесного развития языков в многонациональном социуме; 2) транслингвальные и транскультурные практики характерны для подавляющего большинства этнически нерусских субъектов на постсоветском пространстве (и за его пределами); 3) этническая и языковая идентичности личности могут не совпадать, при этом они не обязательно находятся в конфликтном соотношении; 4) в своей практике би-, транслингвальная личность предпочитает тот язык, которым лучше владеет как средством достижения своих мировоззренческих целей; 5) закономерность

свертывания коммуникативной мощности языков малочисленных народов очевидна, несмотря на все ламентации (см., например: [Бахтикиреева, Валикова, Токарева 2021]).

Новые социокультурные практики XXI в. выдвигают и другие задачи изучения феномена билингвизма: происходит апробирование интересных идей, которые со временем могут получить статус гипотез. Так, например, М. Л. Новикова (РУДН) занимается необычной проблематикой практического изучения языковых контактов. Ученый исследует мир орбитального пространства на международной космической станции. Она разрабатывает оригинальную методику работы с иностранными космонавтами. Э. В. Хилханова проводит большую работу по анализу речевых практик многоязычных постсоветских мигрантов. В своих публикациях она подвергает критическому осмыслению теорию транслингвизма / транслингвальности [Хилханова 2022].

Другой ипостасью этой проблемы является языковая политика как связующая нить процессов транслингвальности. Здесь важно все: изменение ее вектора, особенностей проявления многоязычных практик, применение новых методик анализа языков и т. д. Известный лингвист из Республики Хакасия Т. Г. Боргоякова в своих работах поднимает вопрос о контактном билингвизме как факторе сохранения (и в то же время сокращения) многоязычия. Диалектический подход в понимании текущих билингвистических процессов выделяет позицию этого ученого в филологическом сообществе. Как специалист по изучению социолингвистических процессов в республиках Южной Сибири [Боргоякова 2002] она во многих публикациях последнего времени уделяет пристальное внимание изучению смысловых зон восприятия языков в контексте национально-русского билингвизма, раскрывает уникальность выразительных возможностей тюркских языков народов Сибири, выступает против сложившихся стереотипов негативной линии их восприятия [Боргоякова, Покоякова 2022].

Весьма актуально в контексте затронутых проблем было бы обсуждение «детской» темы, ведь ребенок с ранних лет впитывает языковые краски и учится сам выбирать диалект

/ язык. Это особенно актуально для республик постсоветского пространства, которые оказались в сложной психолингвистической ситуации. Так, по данным казахских исследователей, в билингвальной семье ребенок находится на распутье и лишен полноценного осмысления языка.

Показательно исследование С. В. Ананьевой «Билингвизм и транслингвизм в новейшей литературе». На основе изучения произведений казахских авторов ученый показал, как можно применять средства родного или приобретенного языка для шифровки иной культурной реальности: «Результат исследования показал, что конфигурации нескольких языковых картин мира создают в художественном тексте особые образы мира, которые не могут быть отнесены к монокультурной “сетке координат”» [Ананьева 2022: 675].

Перспективным считаем и вопрос разработки философии транслингвизма и путей его реализации в изменившихся общественных условиях.

Языковые контакты и транскультурные практики: новые идеи и гипотезы

Перечислим актуальные идеи, которые, на наш взгляд, могут получить реализацию в ближайшие годы.

1. Изучение развития социолингвистических явлений в условиях полилингвальности (это особенно важно для территорий, где языковая ситуация требует вмешательства извне, например, в Горно-Бадахшанской автономной области Республики Таджикистан, на юге Сибири, в республиках Северного Кавказа).

2. Определение статуса транслингвальной литературы (например, эрзяно-русской, осетино-русской и т. п.). И в этом смысле интересно рассмотрение языковых личностей поэтов и писателей, для которых русский язык является вторым родным [Арзамазов 2022]. Например, разбирая особенности поэтического двуязычия А. Арапова и художественный феномен этого поэта, А. А. Арзамазов справедливо замечает, что «большое исследовательское внимание должно быть сосредоточено на контекстах, деталях, потерях, приобретениях, перспективах художественного билингвизма... Его русскоязычные стихотворения, лишенные проявленной мордовской са-

мобильности, потенциально приводят интерпретирующего к дискуссионному и в теоретическом смысле не решенному вопросу о том, что такое национальная литература и каковы ключевые критерии отбора» [Арзамазов 2022: 634].

Сюда же можно отнести проблему изучения творческой билингвальной личности в целом (интересные гипотезы см.: [Бахтикирева 2005]).

3. Перспективной представляется разработка идеи транслингвальной чувствительности текста, а именно – специфика отображения в нем национального колорита.

Стоит отметить, что вопросы анализа транслингвальной литературы встали так актуально в последние десятилетия в связи с необходимостью проникновения в эстетическую и образную систему текста и грамотной интерпретации специфических явлений, присущих только конкретному языку и его носителям. Поэтому в настоящее время разрабатываются, например, проблемы изучения франкоязычных графических романов о России, исследуется современная татарская русскоязычная литература, анализируются мифопоэтическая картина удмуртской поэзии, скрытый билингвизм в прозе Ф. Искандера, транскультурные концепты в творчестве А. Блока и т. п.

В данной статье мы не ставим целью сделать подробный аналитический обзор всех идей и гипотез. Стоит помнить, что подобные проблемы, находящиеся на острие гуманитарного знания, будут способствовать объединению усилий филологов разных специализаций в комплексном и корректном анализе, например, языковых идеологий и культур для сохранения миноритарных общностей [Хилханова 2022].

Заключение

Проблема языковых контактов и транскультурных практик, как мы показали, выходит за границы собственно лингвистических исследований и прямо не вписывается в парадигму сложившегося научного знания в XXI в. Здесь лингвистические подходы плавно переходят в социокультурные, а местный этнологический колорит занимает одно из ведущих мест в понимании вектора развития

языкового сознания. Данная проблематика находится и на стыке вопросов лингвокультурологии и психологии, поскольку освоение иноязычного текста предполагает проникновение в «душу языка», понимание его системности на всех уровнях, даже на таких нестабильных, как меняющиеся разговорная речь или сленг. Она может быть включена в контекст исследования языковых картин мира с позиции транскультурности. Так, на наш взгляд, представляют интерес экспериментальные разработки отдельных современных ученых в области изучения дискурсивных систем, паремиологии, лингводидактики и поиски новых методов анализа текстов.

В обозначенной нами плоскости еще немало дискуссионных тезисов. Необходимо привлекать факты редких языков и новые статистические данные, анализировать ситуации, возникающие то и дело на социалингвистической карте мира, и реагировать на них средствами и методами транскультурных практик. «Война языков», по образному выражению В. Н. Базылева, как и бесконечная смена политических предпочтений, диктуют нам очередные вызовы, связанные с изменением языковой ситуации на постсоветском пространстве, поэтому важно принимать своевременные и адекватные меры в сфере языкового строительства (см. подробнее: [Базылев 2022]), которые позволили бы сохранить преемственность культурного наследия и сберечь его главное сокровище – язык (большой и малый). Еще более актуально в данном контексте звучат слова академика В. Г. Костомарова, высказавшего в одной из последних книг «Памфлеты о русском языке...» почти пророческие слова: «Будущее, несомненно, принадлежит симфонизму (здесь и далее курсив наш. – О. В., О. Н.) и пробуждению созидательных потенциалов евразийских народов, вовлечению их культур и языков в единое созидательное творчество – отнюдь не ради посрамления других союзов, великого и пока непревзойденного евроатлантического, а для исторической справедливости на благо всего человечества» [Костомаров 2016: 91].

В заключение подчеркнем, что научные дискуссии в этом русле в последние годы активно проводятся в Российском университете дружбы народов. Недавний форум «Би-, поли-

и транслингвизм и лингвистическое образование», проходивший под эгидой МАПРЯЛ в стенах этого учреждения 2–3 декабря 2022 г., показал, что независимые суждения и порой критика, существующая в области современного билингвизма, широкий диапазон обсуждаемых проблем, новаторские лингво-методические идеи и социолингвистические эксперименты – все это нацеливает ученых на продуктивную работу в данном направлении, на необходимость продолжения сотрудничества и создания совместных проектов.

Значит, языковые контакты и транскультурные практики как площадка для освоения и внедрения актуальных подходов к решению пограничных проблем теории и прагматики текстов будет еще долгие годы находиться в центре гуманитаристики XXI в., рождать оригинальные идеи, системно обосновывать гипотезы и выводить полилингвальность на инструментально новый уровень когнитивных исследований.

ЛИТЕРАТУРА

- Ананьева, С. В. Билингвизм и транслингвизм в новейшей литературе / С. В. Ананьева // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2022. – Т. 19, № 4. – С. 675–684. – DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2022-19-4-675-684>.
- Арзамазов, А. А. Между «своим» и «чужим»: языковые и художественные реалии, проблемы, перспективы литератур народов Крайнего Севера и Дальнего Востока / А. А. Арзамазов // Филологические науки. – 2021. – № 6 (2). – С. 246–255. – DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.6-21.246>.
- Арзамазов, А. А. Реальность эрзяно-русского поэтического двуязычия: художественный феномен Александра Арапова / А. А. Арзамазов // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2022. – Т. 19, № 4. – С. 622–636. – DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2022-19-4-622-636>.
- Базылев, В. Н. «Война языков» / В. Н. Базылев // Филологические науки. – 2022. – № 3. – С. 34–41. – DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.3-22.034>.
- Бахтикирева, У. М. Творческая билингвальная личность: национальный русскоязычный писатель и особенность его русского художественного текста / У. М. Бахтикирева. – Москва: Триада, 2005. – 190 с.
- Бахтикирева, У. М. На «Агоре» сегодня: подходы к изучению транслингвальной литературы / У. М. Бахтикирева, О. А. Валикова, Н. А. Токарева // Филологические науки. – 2021. – № 6 (2). – С. 263–273. – DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.6-21.263>.
- Боргоякова, Т. Г. Социолингвистические процессы в республиках Южной Сибири / Т. Г. Боргоякова. – Абакан: Хакасский гос. ун-т имени Н. Ф. Катанова, 2002. – 264 с.
- Боргоякова, Т. Г. Смысловые зоны восприятия языков в контексте национально-русского билингвизма Южной Сибири / Т. Г. Боргоякова, К. А. Покоякова // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 4. – С. 53–64. – DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.4>.
- Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1980. – 320 с.
- Кузина, М. А. Заимствования в современном английском языке в эпоху глобализации: монография / М. А. Кузина. – Москва: МПГУ, 2022. – 240 с.
- Ламажаа, Ч. К. «Проклятые жизни» и ценностный кризис в тувинском обществе / Ч. К. Ламажаа, У. М. Бахтикирева // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 1. – С. 266–275.
- Костомаров, В. Г. Памфлеты о русском языке: родном, благоприобретенном и русском языке в Евразии: монография / В. Г. Костомаров. – 2-е изд., испр. – Москва: Фланта: Наука, 2016. – 92 с.
- Ларин, Б. А. О филологии близкого будущего / Б. А. Ларин // Филологические науки. – 1963. – № 1. – С. 186–196.
- Мельников, Г. П. В чем состоит своеобразие русского языка и какими факторами оно обусловлено? / Г. П. Мельников // Политическая лингвистика. – 2012. – Вып. 2 (40). – С. 13–20.
- Новикова, М. Л. Культурные коды новой реальности мультилингвального пространства и межязыковые контакты (сквозь призму исследования цветообозначений) / М. Л. Новикова, Ф. Н. Новиков // Филологические науки. – 2021. – № 6 (2). – С. 184–191. – DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.6-21.184>.
- Проблемы двуязычия и многоязычия: сборник статей / редкол.: П. А. Азимов (отв. ред.) [и др.]. – Москва: Наука, 1972. – 359 с.
- Прошина, З. Г. Транслингвизм и его прикладное значение / З. Г. Прошина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2017. – Т. 14, № 2. – С. 155–170. – DOI: <https://doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-2-155-170>.
- Хилханова, Э. В. Языковые идеологии и языковая культура общества в контексте сохранения миноритарных языков России / Э. В. Хилханова // Филологические науки. – 2022. – № 4. – С. 32–40. – DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.4-22.032>.
- Шанский, Н. М. Русское языкознание и лингводидактика / Н. М. Шанский. – Москва: Русский язык, 1985. – 239 с.
- Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Ленинград: Наука, 1974. – 427 с.

REFERENCES

- Ananyeva, S. V. (2022). Bilingvizm i translingvizm v noveishei literature [Bilingualism and Translinguism in Contemporary Literature]. In *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki*. Vol. 19. No. 4, pp. 675–684. DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2022-19-4-675-684>.
- Arzamazov, A. A. (2021). *Mezhdu «svoim» i «chuzhim»: yazykovye i khudozhestvennye realii, problemy, perspektivy literatur narodov Krainego Severa i Dal'nego Vostoka* [Between “Own” and “Alien”: Linguistic and Artistic Realities, problems, perspectives of literature of the Far North and Far East].

- Problems and Perspectives of the Literatures of the Indigenous Peoples of the North and the Far East]. In *Filologicheskie nauki*. No. 6 (2), pp. 246–255. DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.6-21.246>.
- Arzamazov, A. A. (2022). Real'nost' erzyano-russkogo poeticheskogo dvuyazychiya: khudozhestvennyi fenomen Aleksandra Arapova [The Reality of Erzya-Russian Poetic Bilingualism: The Artistic Phenomenon of Alexander Arapov]. In *Polilingvial'nost' i transkulturnye praktiki*. Vol. 19. No. 4, pp. 622–636. DOI: <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2022-19-4-622-636>.
- Azimov, P. A. et al. (Eds.). (1972). *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [Problems of Bilingualism and Multilingualism]. Moscow, Nauka. 359 p.
- Bakhtikireeva, U. M. (2005). *Tvorcheskaya bilingval'naya lichnost': natsional'nyi russkoyazychnyi pisatel' i osobennosti ego russkogo khudozhestvennogo teksta* [Creative Bilingual Personality: A National Russian-Speaking Writer and the Peculiarities of His Russian Literary Text]. Moscow, Triada. 190 p.
- Bakhtikireeva, U. M., Valikova, O. A., Tokareva, N. A. (2021). Na «Agore» segodnya: podkhody k izucheniyu translingval'noi literatury [At "Agora" Agenda Today: Approaches to the Study of Translingual Literature]. In *Filologicheskie nauki*. No. 6 (2), pp. 263–273. DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.6-21.263>.
- Bazylev, V. N. (2022). «Voina yazykov» ["The War of Languages"]. In *Filologicheskie nauki*. No. 3, pp. 34–41. DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.3-22.034>.
- Borgoyakova, T. G. (2002). *Sotsiolingvisticheskie protsessy v respublikakh Yuzhnoi Sibiri* [Sociolinguistic Processes in the Republics of Southern Siberia]. Abakan, Khakasskii gosudarstvennyi universitet imeni N. F. Katanova. 264 p.
- Borgoyakova, T. G., Pokoyakova, K. A. (2022). Smyslovye zony vospriyatiya yazykov v kontekste natsional'no-russkogo bilingvizma Yuzhnoi Sibiri [Semantic Zones of Language Perception in the Context of National-Russian Bilingualism in Southern Siberia]. In *Novye issledovaniya Tuvy*. No. 4, pp. 53–64. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.4>.
- Khilkhanova, E. V. (2022). Yazykovye ideologii i yazykovaya kul'tura obschestva v kontekste sokhraneniya minoritarnykh yazykov Rossii [Linguistic Ideologies and Linguistic Culture of Society in the Context of the Preservation of Minority Languages of Russia]. In *Filologicheskie nauki*. No. 4, pp. 32–40. DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.4-22.032>.
- Kostomarov, V. G. (2016). *Pamflety o russkom yazyke: rodnom, blagopriobretennom i russkom yazyke v Evrazii* [Russian Pamphlets: About the Native, Acquired and Russian Language in Eurasia]. 2nd edition. Moscow, Flinta, Nauka. 92 p.
- Kuzina, M. A. (2022). *Zaimstvovaniya v sovremennom angliiskom yazyke v epokhu globalizatsii* [Borrowings in Modern English in the Era of Globalization]. Moscow, MPGU. 240 p.
- Lamazhaa, Ch. K., Bakhtikireeva, U. M. (2022). «Proklyatye zhizni» i tsennostnyi krizis v tuvinskom obschestve ["Cursed Lives" and the Crisis of Values in Tuvan Society]. In *Novye issledovaniya Tuvy*. No. 1, pp. 266–275. DOI: <https://www.doi.org/10.25178/nit.2022.1.18>.
- Larin, B. A. (1963). *O filologii blizkogo budushchego* [About the Philology of the Future]. In *Filologicheskie nauki*. No. 1, pp. 186–196.
- Mel'nikov, G. P. (2012). V chem sostoit svoeobrazie russkogo yazyka i kakimi faktorami ono obuslovleno? [What Is the Peculiarity of the Russian Language and What Is It Caused by?]. In *Politicheskaya lingvistika*. Issue 2 (40), pp. 13–20.
- Novikova, M. L., Novikov, F. N. (2021). Kul'turnye kody novoi real'nosti mul'tilingval'nogo prostranstva i mezhyazykovye kontakty (skvoz' prizmu issledovaniya tsvetooboznachenii) [Cultural Codes of the New Reality in the Multilingual Space and Interlingual Contacts (through the Lens of Color Term Research)]. In *Filologicheskie nauki*. No. 6 (2), pp. 184–191. DOI: <https://doi.org/10.20339/PhS.6-21.184>.
- Proshina, Z. G. (2017). *Translingvizm i ego prikladnoe znachenie* [Translingualism and Its Application]. In *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'*. Vol. 14. No. 2, pp. 155–170. DOI: <https://doi.org/10.22363/2312-8011-2017-14-2-155-170>.
- Shansky, N. M. (1985). *Russkoe yazykoznanie i lingvodidaktika* [Russian Linguistics and Linguodidactics]. Moscow, Russkii yazyk. 239 p.
- Shcherba, L. V. (1974). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language System and Speech Activity]. Leningrad, Nauka. 427 p.
- Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1980). *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova* [Linguistic and Cultural Theory of the Word]. Moscow, Russkii yazyk. 320 p.

Данные об авторах

Валентинова Ольга Ивановна – доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия).

Адрес: 117198, Россия, Москва ул. Миклухо-Маклая, 6.

E-mail: ovalentinova@yandex.ru.

Дата поступления: 09.01.2023; дата публикации: 30.03.2023

Никитин Олег Викторович – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Россия).

Адрес: 185910, Россия, Петрозаводск, пр-т Ленина, 33.

E-mail: olnikitin@yandex.ru.

Дата поступления: 09.01.2023; дата публикации: 30.03.2023

Authors' information

Valentinova Olga Ivanovna – Doctor of Philology, Professor of Department of General and Russian linguistics, RUDN University (Moscow, Russia).

Nikitin Oleg Viktorovich – Doctor of Philology, Professor of Department of the Russian Language, Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russia).

Date of receipt: 09.01.2023; date of publication: 30.03.2023